



Literary translation and copy editing

Technical translation and subtitling

rl.traduccion@gmail.com

☎ +34627363944

<https://www.innova-trad.com/>

FR/EN/IT > ES

Literary translation

- Yves Delmas, Charles Gancel. (2021). *BeatleStones: Un duelo, un vencedor* (Raquel Luque Benítez, Trans.). Milenio. (Original work published 2020).
- Roger Luckhurst. (2021) *Gótico. Historia ilustrada* (Raquel Luque Benítez, Trans.). Blume. (Original work published 2021).
- Enzo Odoguardi, Ennio Marchetti. (2022). *Rex. El medallón de Atón* (Raquel Luque Benítez, Trans.). Falco M. (Original work published 2021).
- Franco Cardini, Alessandro Vanoli. (2022). *La ruta de la seda. Una historia milenaria entre Oriente y Occidente* (Raquel Luque Benítez, Trans.). Almuzara. (Original work published 2017).
- Stephen Dando-Collins. (2023). *Ciro el Grande* (Raquel Luque Benítez, Trans). Almuzara. (Original work published 2020).

Children's and Young Adult Literature (for Saga Egmont)

Children's literature collections

- *Thomas & Friends – The Great Race*
- *Thomas & Friends – Spills & Thrills*
- *Thomas & Friends – May the Best Engine Win*
- *Thomas & Friends – Journey beyond Sodor*
- *Thomas & Friends – Lost Treasure*
- *Thomas & Friends – Thomas' Favourite Tales*
- *Thomas & Friends – King of the Railway*
- *Thomas & Friends – 5-Minute Stories. The Sleepytime Collection*
- *Thomas & Friends – Race to Callan Castle*
- *Thomas & Friends – Thomas' Story Time*
- *Thomas & Friends – Tale of the Brave*
- *Thomas & Friends – Day of the Diesels*
- *Thomas & Friends – Blue Mountain Mystery*
- *Thomas & Friends. All Engines Go – Storytime collection* (4 books' collection).
- *Fireman Sam – Disparition au Zoo*
- *Fireman Sam – Concours en Péril*
- *Fireman Sam – Un Sauvetage Magique*
- *Fireman Sam – Un concert Enflammé*
- *Fireman Sam – Canoe a la Derive*
- *Fireman Sam – Un Super Match de Football*
- *Fireman Sam – Un Super Chien de Sauvetage*
- *Fireman Sam – Cheval Sauver*
- *Fireman Sam - Storytime Collection* (5 books' collection).
- *Peppa Pig - George's New Dinosaur and other stories*
- *Peppa Pig - Grampy Rabbit in Space and other stories*
- *Peppa Pig - The Best Pet and other stories*
- *Peppa Pig - The Naughty Tortoise and other stories*
- *Peppa Pig - Peppa Goes Boating and other stories*
- *Smurfs – Character collection (audiobook)*
- *Smurfs – 3-minute stories (audiobook)*
- *Smurfs – Tales Collection* (6 audiobooks' collection).

- Annalisa Strada, Gianna Re. (2022). *Donne coi Baffi (finti)*. De Agostini. (Awaiting publication).
- Fiore Manni. (2021). *Come le Cicale. Non c'è niente di sbagliato in quello che sei*. Rizzoli. (Awaiting publication).

Erotic literature
(for Lust – Egmont)

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Vanessa Salt, <i>The Piano Teacher</i> • Vanessa Salt, <i>The Rock Star</i> • Julie Jones, <i>You can Leave your Hat on</i> • Mail Edholm, <i>Beneath the Checked Flannel Shirt</i> • Nina Alvé, <i>Chastised</i> • Nicolas Lemarin, <i>Alice's Awakening</i> • Vanessa Salt, <i>The Secrets of Angkor 1: Reliefs</i> • Vanessa Salt, <i>The Secrets of Angkor 2: A bud bursting into bloom</i> • Vanessa Salt, <i>The Secrets of Angkor 3: A broken lock</i> • Camille Bech, <i>The Girl in the Lingerie Department</i> • Camille Bech, <i>The Flat Upstairs</i> • Chrystelle LeRoy, <i>Un trésor si précieux</i> • Fabien Dumaître, <i>La Soirée libertine</i> • Chrystelle LeRoy, <i>Amour et danger aux Philippines</i> • Camille Bach, <i>The Secret Desires of Julie</i> • Alexandra Södergran, <i>Swingers</i> | <ul style="list-style-type: none"> • Ane-Marie Kjeldberg, <i>Cabin Fever 1: Written in Stone</i> • Ane-Marie Kjeldberg, <i>Cabin Fever 2: Forbidden Fruit</i> • Ane-Marie Kjeldberg, <i>Cabin Fever 3: A Change of Heart</i> • Ane-Marie Kjeldberg, <i>Cabin Fever 4: Painting a picture</i> • Ane-Marie Kjeldberg, <i>Cabin Fever 5: Complicated Caution</i> • Ane-Marie Kjeldberg, <i>Cabin Fever 6: Freya's Lair</i> • Vanessa Salt, <i>The Ice Hotel 1: Lips of Ice</i> • Vanessa Salt, <i>The Ice Hotel 2: Tongues of Ice</i> • Vanessa Salt, <i>The Ice Hotel 3: Keys of Ice</i> • Vanessa Salt, <i>The Ice Hotel 4: Songs of Frost and Steam</i> • Vanessa Salt, <i>The Christmas Cruise</i> • Virginie Bégaudeau, <i>LeXuS: Lazare, the Outcasts</i> • Virginie Bégaudeau, <i>LeXuS: Satie, the Praegressus</i> • Virginie Bégaudeau, <i>LeXuS: The Founders</i> • Nicolas Lemarin, <i>Sex on Show</i> |
|--|---|

Copy editing

- María Ángeles Quesada. (2021). *La virtud de pensar*. Berenice.
- Jordi Balaguer. (2021). *Hanami*. Almuzara.
- Ángel Montoro Valverde. (2022). *Nitrato de Chile*. Mascarón de Proa.
- L. M. Montgomery. (2022). *Crónicas de Avonlea* (Andrea Pérez García, Trans.). Almuzara. (Original work published 2007).
- Vicente Cárcel Ortí. (2022). *PÍO XII. 1939 / 1958. El papa, defensor y salvador de los judíos*. Almuzara.
- Eduardo Camino. (2023). *Hablar a los jóvenes de Dios*. Sekotia.
- Jesús María Paniagua Bravo. *Agua. Instrucciones de uso*. (Awaiting publication).

Technical translation and subtitling

As well as translating for publishers, you can see below the companies I have been working with during the last years and the main projects:

Hiventy. Paris, France.

Subtitles for Netflix, ARTE, StudioCanal and Amazon Prime.

Loki Games. Barcelona, Spain.

- Microsoft Flight Simulator 2020
- Age of empires III: Definitive edition

Audiovisit. Lyon, France.

Translations for audioguides: Museum of History of Nantes; Army Museum of Paris; Biarritz Historical Museum; Château de Malmaison; Cluny Museum (National Museum of the Middle Ages), among others.

Stiil Traduction. Lyon, France.

OuiGo, Kiabi, TGV, SNCF, Electronic Arts, Sephora, Benshi, European Commission, Museum of Fine Arts of Pau, Hekipia, Nestlé, Cisco, Babolat, among others.

Andiamo! Leeds, United Kingdom.

English-Spanish bilingual visual dictionary, DK.

Land Rover, Jaguar, Logitech, Lisa Franklin Skincare, Royal Botanic Gardens, Historical Royal Palaces, Tomy Toys, PlayShify, Mookie Toys, Orchard Toys, Zuru Toys, among others.

Education

Bachelor's Degree in Translation and Interpreting

University of Málaga, Spain, 2003-2007.

University of Angers, France, 2005-2006.

Specialization course on **aeronautical English**

Oxford College Institute, 2009-2010.

Specialisation course on **Audiovisual translation and subtitling**. Traduversia, 2019